

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «外科» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-202-207>

Султанова Лола Акмаловна
ТГУВ, факультет китаеведения,
кафедра китайской филологии, PhD

Аннотация: В данной статье рассматриваются основные тематические группы терминов сферы «外科» в современном китайском языке. В начале XX века в результате развития медицины стали появляться термины, относящиеся к сфере дезинфекции 消毒 xiāodú, анестезии 麻醉 mázui, гемостазы 止血 zhǐxiě, переливания крови 输血 shùxiě и других сфер, что стало свидетельством того, что современная хирургия постепенно развивается и углубляется и тем самым влияет на пополнение медицинской терминологии китайского языка. Процесс пополнения хирургической терминологии стал увеличиваться за счет терминов группы общей хирургии 基本外科 (普通外科). С дальнейшим развитием медицины в китайской хирургии закрепились термины, вошедшие в хирургическую терминологию современного китайского языка.

Ключевые слова: хирургическая терминология, китайская медицина, западная медицина, тематическая группа, общая хирургия.

THEMATIC GROUPS OF TERMS IN THE SPHERE “外科” IN MODERN CHINESE

Abstract: This article examines the main thematic groups of terms in the sphere of “外科” in modern Chinese. At the beginning of the 20th century, as a result of the development of medicine, terms began to appear related to the field of disinfection 消毒 xiāodú, anesthesia 麻醉 mázui, hemostasis 止血 zhǐxiě, blood transfusion 输血 shùxiě and other areas, which became evidence that modern surgery is gradually developing and deepening and thus influences the expansion of medical terminology in the Chinese language. The process of replenishment of surgical terminology began to increase due to the terms of the general surgery group 基本外科 (普通外科). With the further development of medicine in Chinese surgery, terms became established and became part of the surgical terminology of modern Chinese.

Key words: surgical terminology, Chinese medicine, Western medicine, thematic group, general surgery.

В настоящее время китайская традиционная и современная медицина пользуются широкой популярностью в мировом сообществе, что вызывает множество неоднозначных решений в исследовании медицинских терминов. Согласно Д.Е.Поповой, существуют определенные барьеры для понимания китайской медицины, как и восточной медицины в целом, что связано с терминами традиционной китайской медицины 中医 (zhōngyī) и их отличиями от терминов западной медицины 西医 (xīyī), смешение которых, по мнению ученых, может привести к серьезным проблемам [Попова, Хоречко, 2015: 1428-1432]. Одной из этих проблем является, как уже ранее отмечалось, отсутствие единой терминологической базы и семантического соответствия. У.Е.Хоречко отмечает, что «проблемы такого рода возникают из-за многозначности иероглифов и метафоричности терминов. В китайско-русском, русско-китайском словарях дается лишь общеупотребительное значение слова, что чаще всего не используется в медицинской теории и практике»¹. Выводы Д.Е.Поповой о том, что поиск решений показывает, «что знание терминологии китайской медицины зависит от понимания природы традиционного врачевания, так как язык китайской медицины является специфичным языком, используемым в медицинской среде» [Хоречко, 2010.:203-205].

С точки зрения Г.Д.Арнаудова, «современная медицинская терминология является результатом долгого развития медицинской науки, состоящая из значительного количества лексических единиц, основанных на ряде общих структурных моделей» [Арнаудов, 1964 : 944]. По мнению Е.Н.Тарановой, это зависит от всестороннего устойчивого влияния на медицинскую терминологию в течение долгого времени двух классических языков – древнегреческого и латинского» [Таранова, 2011:142-149.] Следует отметить, что совокупность медицинских терминов и таких смежных наук, как биология, радиология, химия, физика и другие составляют макросистему, которая насчитывает более чем ста тысяч наименований, в том числе, и их синонимы. В такую макросистему вошли наименования и лекарственных средств, наименования понятий отдельных наук и областей знания – анатомической, терапевтической, акушерской, эндокринологической, гематологической и др [Величкова, 2012.:47- 55].

Начиная с середины XIX века, с проникновением в Китай традиций западной медицины, наблюдается заимствование терминов. Так, к примеру, в западной литературе термин *хирургия* (от греч. *chier* – *рука* и *ergon* – *действие*) означает «делать руками»². В китайском языке слово 外科 wàikē *хирургия* состоит из 外 wài - *внешняя* + 科 kē - *наука*; 外科手术 wàikē shǒushù -

¹ Хоречко У. В. К вопросу образования китайских медицинских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. - 2010. -№ 12. Т.1. –С.203-205.

хирургическая операция состоит из 外科 wàikē - хирургия + 手 shǒu - рука + 术 shù - техника = 手术 shǒushù - операция. [Султанова.,2022:163-166].

В начале XX века в результате развития медицины стали появляться термины, относящиеся к сфере дезинфекции 消毒 xiāodú, анестезии 麻醉 mázuì, гемостазы 止血 zhǐxiě, переливания крови 输血 shūxiě и других сфер, что стало свидетельством того, что современная хирургия постепенно углубляется и пополняется. [Султанова Л.А.,2022 : 263-267 б.]

С процессом пополнения хирургическая терминология стала увеличиваться за счет терминов общей хирургии 普通外科 pǔtōng wàikē. В частности, были образованы термины: 颅脑 lú nǎo - черепно-мозговой, 胸腔 xiōngqiāng - грудной, 心血管 xīn xiěguǎn - сердечно-сосудистый, 泌尿 mìniào - урологический, 矫形 jiǎoxíng - ортопедический, 整形 zhěngxíng - пластический, 创伤 chuāngshāng - травматологический, 烧伤 shāoshāng - ожоговый, 肿瘤 zhǒngliú - опухолевый, 小儿外科 xiǎo'ér wàikē - детская хирургия, 神经外科 shénjīng wàikē - нейрохирургия и др. Кроме того, были созданы 显微外科 xiǎn wéi wàikē - микрохирургические отделения, 器官移植 qìguān yízhí - отделения трансплантации органов и другие специализированные отделения . [Султанова., 2022 :199-205].

С дальнейшим развитием медицины в китайской хирургии закрепились термины, вошедшие в хирургическую терминологию китайского языка. Это следующие тематические группы терминов:

1. 基本外科 (普通外科) Jīběn wàikē (pǔtōng wàikē) - базовая хирургия (общая хирургия), 泌尿外科 (肾脏外科) Mìniào wàikē (shènzàng wàikē) - урология (хирургия почек), 骨外科 Gǔ wàikē - ортопедия, 心胸外科 Xīnxiōng wàikē - кардиоторакальная хирургия, 神经外科 (颅脑外科) Shénjīng wàikē (lú nǎo wàikē) - нейрохирургия (черепная хирургия), 肝胆外科 Gāndǎn wàikē - гепатобилиарная хирургия, 肛肠外科 Gāngcháng wàikē - аноректальная хирургия, 整形外科 Zhěngxíng wàikē - пластическая хирургия, 颌面外科 Hé miàn wàikē - челюстно-лицевая хирургия, 血管外科 Xiěguǎn wàikē - сосудистая хирургия, 创伤外科 Chuāngshāng wàikē - хирургия травм, 肿瘤外科 Zhǒngliú wàikē - хирургическая онкология, 胃肠外科 Wèi cháng wàikē - желудочно-кишечная хирургия, 腔镜外科 Qiāng jìng wàikē - лапароскопическая хирургия.

Для приведенных выше тематических групп терминов присуще сочетание иероглифов: 外- внешняя + 科 - наука, характерное для всех терминов сферы «Хирургия», например, 整形+外科 Zhěngxíng wàikē - пластическая хирургия, 颌面+外科 Hé miàn wàikē - челюстно-лицевая хирургия, 血管+外科 Xiěguǎn wàikē - сосудистая хирургия, 创伤+外科 Chuāngshāng wàikē - хирургия травм (травматологическая хирургия) и т.д.

С точки зрения состава указанных тематических групп интересны термины 普通外科 Pǔtōng wàikē - *общая хирургия*, например, 普通外科 Pǔtōng wàikē - *общая хирургия* состоит из 诊治 zhěnzhi - *диагностика и лечение*, 腹部 fùbù - *брюшная полость*, 外科 wàikē - *хирургия*, 疾病 jíbìng - *заболевание*, 肢体 zhītī - *конечности*, 创伤 chuāngshāng - *травма*; 胸外科 Xiōng wàikē - *торакальная хирургия*, 胸腔 xiōngqiāng - *грудная клетка*; 心外科 xīn wàikē - *кардиохирургия*, 心脏疾病 xīnzàng jíbìng - *заболевание сердца*, 心脏移植 xīnzàng yízhí - *пересадка сердца*; 泌尿科 Mìniào kē - *урология*: 肾 shèn - *почка*, 输尿管 Shūniàoguǎn - *мочеточник*, 膀胱 Pángguāng - *мочевой пузырь*, 前列腺 qiánlièxiàn - *простата*, 器官 qìguān - *орган*, 肾移植 shèn yízhí - *трансплантация почки*;

骨科 Gǔkē - *ортопедия*: 骨折 gǔzhé - *перелом*, 骨质增生 gǔ zhí zēngshēng - *гиперостоз (межпозвоночная грыжа)*, 骨肿瘤 gǔ zhǒngliú - *костная опухоль*;

手术科 Shǒushù kē - *отделение хирургии*: 四肢 sìzhī - *конечности*, 断裂 duànliè - *разрыв*, 功能重建 gōngnéng chóngjiàn - *функциональная реконструкция*.

Особый интерес в ходе данного исследования вызвали термины, принятые в китайской клинической хирургии 临床外科学 (línchuáng wài kēxué). Соответствующие различным целям лечения данные термины имеют четкое деление, в том числе и на общую хирургию, к примеру:

1) 普通外科 pǔtōng wài kē в настоящее время конкретно относится к различным операциям 腹腔 fùqiāng - *брюшной полости*, 乳房 rǔfáng - *молочной железы*, 甲状腺 jiǎzhuàngxiàn - *щитовидной железы* и непосредственно 皮肤外科 pífū wàikē - *кожной хирургии*;

2) 胸腔外科 xiōngqiāng wàikē - *торакальная хирургия*, 心脏外科 xīnzàng wàikē - *кардиохирургия*, называемые как 胸心外科 xiōngxīn wàikē - *кардиоторакальная хирургия*;

3) 血管外科 xiěguǎn wàikē - *сосудистая хирургия*, 神经外科 shénjīng wàikē - *нейрохирургия*, называемая 脑外科 nǎo wàikē - *хирургией головного мозга*;

4) хирургия головы и шеи 头颈外科 (tóujǐng wàikē), урология 泌尿外科 (mìniào wàikē), пластическая хирургия 整形外科 (zhěngxíng wàikē), ортопедическая хирургия 矫形外科 (jiǎoxíng wàikē), то есть костная хирургия (即骨外科 jí gǔ wàikē);

5) детская хирургия 小儿外科 (xiǎo'ér wàikē);

6) трансплантационная хирургия 移植外科 (yízhí wàikē).

Следует отметить, что понятие «хирургия» может трактоваться широко и включать офтальмологию 眼科 (yǎnkē), отоларингологию 耳鼻喉科 (ěrbí hóu kē), акушерство и гинекологию 妇产科 (fù chǎn kē), стоматологию 牙科

(yákē) (челюстно-лицевую, хирургию (口腔颌面外科 kǒuqiāng miàn hé wàikē), что дало нам основание разделить термины сферы «Хирургия» на следующие тематические группы[Осипов. 2004:2017];, а именно:

1) в соответствии с частями тела 人体的部位 (rén tǐ de bù wèi), например, абдоминальная хирургия 腹部外科 (fù bù wàikē), торакальная хирургия 胸心外科 (xiōng xīn wàikē);

2) в соответствии с системой человеческого организма 人体的系统 (rén tǐ de xì tǒng): например, ортопедия 骨科 (gǔ kē), урология 泌尿外科 (mì niào wàikē), нейрохирургия 脑神经外科 (nǎo shén jīng wàikē), сосудистая хирургия 血管外科 (xiě guǎn wàikē);

3) в соответствии с возрастом пациента 病人年龄的特点 (bìng rén nián líng de tè diǎn): педиатрия 小儿科 (xiǎo'ér kē), гериатрическая хирургия 老年外科 (lǎo nián wàikē);

4) на основе хирургических методов 手术的方式 (shǒu shù de fāng shì), пластическая хирургия 整复外科 (zhěng fù wàikē), микрохирургия 显微外科 (Xiǎn wéi wàikē) и хирургия трансплантата 移植外科 (yí zhí wàikē);

5) основанные на характере заболевания 疾病的性质 (jí bìng dì xìng zhì), например, хирургия опухолей 肿瘤外科 (zhǒng liú wàikē), неотложная хирургия 急症外科 (jí zhèng wàikē). В частности, в связи с постоянно растущим объемом хирургии и возрастающими требованиями термины анестезии 麻醉 можно перечислить к хирургической терминологии, например, слова 麻醉专业 анестезиолог, 监护病房 – отделение интенсивной терапии.и т.д. Кроме того, выделяются и хирургические заболевания, которые можно условно классифицировать на основе пяти категорий: 损伤 Sǔnshāng – *травма* (创伤), 感染 gǎnrǎn – *инфекция*, 肿瘤 zhǒngliú – *опухоль*, 畸形 jī xíng – *деформация*, 功能障碍 gōngnéng zhàng - *дисфункция* и других специфичных для хирургии заболеваний.

Таким образом, процесс создания медицинских хирургических терминов должен базироваться на соответствии данных терминов существующим международным стандартам, сформулированным в системе клинической медицинской терминологии и обеспечивать ее авторитетность и полноту. Судя по текущему состоянию публикаций словарей хирургических терминов термины должны отвечать и потребностям клинической практики и формулировать критерии сбора и отбора материалов китайской клинической терминологии с точки зрения источника терминов, формы описания, языка, качества содержания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Попова Д.Е. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса /

- Д. Е. Попова, У.В.Хоречко. —// Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1428-1432. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19154/> (дата обращения: 04.11.2021).
2. Хоречко У В. К вопросу образования китайских медицинских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. -2010. -№ 12. Т.1. –С.203-205.
3. Попова Д.Е. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д. Е. Попова, У.В.Хоречко. —// Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1428-1432. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19154/> (дата обращения: 04.11.2021).
4. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. - София: Медицина и физкультура, 1964. - 944 с.
5. Таранова Е.Н. Проблематика современного терминоведения достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарный науки. Вып.12. - № 24(119), 2011. – С.142-149.
6. Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики на материале немецкого языка. М.- 2012. Научные ведомости № 18.-с 47- 55.
7. Султанова, Л. А. (2022). СТАНОВЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЕ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 26), 192-195.
8. Султанова Л.А.” Хозирги замон хитой тилининг тиббиёт лексикаси ва унинг ясашиш усуллари”. «БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ,ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. –Самарқанд-Шанхай: “Самарқанд давлат чет тиллар институти” Самарқанд, 2022 йил 11-12 ноябрь, 263-267б.
9. СултановаЛ.А.” Формирование китайской традиционной медицинской терминологии(中医 – zhōngyī).” “MADANIYATLARARO ASPEKTDA SHARQ TILLARINI O‘QITISHNING DOLZARB MUAMMOLARI” MAVZUSIDAGI .ILMIY-AMALIY ANJUMAN MATERIALLARI TO‘PLAMI Ushbu to‘plamda e’lon qilingan ilmiy maqola va tezislar mazmuni uchun O‘zDJTuning Xitoy tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi mas’ul. DOI: 10.36078/1653410390 Toshkent, 24-may, 2022-y/199-205 B.
10. Большая российская энциклопедия: [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. – М., 2004-2017;
11. 《中国使用外科杂》。// 北京。2016 年。(Zhongguoshiyongwaikezazhi) Китайского каталога практической хирургии. – Пекин, 2016